



Lora TASEVA (Sofia), Tinatin CHRONZ (Cologne)

ZUR REKONSTRUKTION UND IDENTIFIZIERUNG ZWEIER SLAVISCHER
ORTSNAMEN IM TYPIKON DES BAČKOVO-KLOSTERS VOM JAHRE 1083

[Towards the Reconstruction and Identification of Two Slavic Place Names in the Typikon
of the Bačkovo Monastery of the Year 1083]

Abstract: The article focuses on two toponyms the forms of which in the Greek and Georgian versions of the Bačkovo Typikon are so different that scholars reconstruct different Slavic names on their basis. The analysis of the records – in terms of philological and geographic arguments – leads to the following conclusions: (1) the identification of Γέλλοβα with the modern village of Gelá is problematic and probably follows the record in the Greek document, while ჯელოვა [želova] in the Georgian hides the oikonym Желово of a now extinct village; (2) the identification of Λάλκουβα with the modern village of Lilkovo is also unacceptable because philological and geographic considerations rather point to the village of Ljaskovo near Asenovgrad whose name is relatively accurately reflected in the Georgian record ლაშკოვა [lašk'ova]; (3) thus, the parallel examination of the two versions of the Bačkovo Typikon can help to reconstruct more exactly the microtoponyms in the region.

Keywords: Slavic place names; etymology; typicon; Bačkovo monastery; historical geography

REFERENCES

- Bane 2012: Bane, Th. [*Encyclopedia of Demons in World Religions and Cultures*](#). Jefferson, NC [u.a.]: McFarland.
- Gautier 1984: Gautier, P. Le typicon du sébaste Grégoire Pakourianos. – *Revue des études byzantines*, XLII (1984), 5-146.
- Gautier 2000: Gautier, P. Typikon of Gregory Pakourianos for the Monastery of the Mother of God Petritzonitissa in Bačkovo. In: Thomas, J., Constantinides Hero, A. (Eds.): *Byzantine Monastic Foundation Documents*. Vol. 1. Washington: Dumbarton Oaks Research Library and Collection (Dumbarton Oaks Studies, 35), 507-563.
- Gippert 2014: Gippert, J. O en arši anarxos logos - Greek Verses in Georgian Disguise. In: Den Heijer, J., Schmidt, A., Pataridze, T. (Eds.): *Scripts Beyond Borders. A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World*. Louvain-la-Neuve: Peeters, 555-602.
- Manolessou 2020: Manolessou, I. Developments in Medieval and Modern Greek. In: *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. Brill Online <http://dx.doi.org/10.1163/2214-448X_eagll_COM_00000095> (16.06.2020).



- Manolessou, Pantelidis 2013: Manolessou, I., Pantelidis, N. Velar Fronting in Modern Greek Dialects. In: Janse, M., Joseph, B.D., Rall, A., Bagriacik, M. (Eds.): *Proceedings of the 5th International Conference on Modern Greek Dialects and Linguistic Theory*. (MDGLT 5). Patras: University of Patras, 272-286.
- Manolessou, Toufexis 2009: Manolessou, I., Toufexis, N. Phonetic Change in Medieval Greek: focus on liquid interchange. In: *Proceedings of the 8th International Conference on Greek Linguistics, Ioannina, August 30th- September 2nd 2007* [e-book], 291-306 <https://www.researchgate.net/publication/236680598_Phonetic_Change_in_Medieval_Greek_Focus_on_liquid_interchange> (22.06.2020).
- Musaeus 1888: Musaeus Stenimachites. *Γρηγόριος Πακυριανὸς μέγας δομέστικος τῆς Δύσεως καὶ τὸ ὑπ' αὐτοῦ τυπικὸν τῆς μονῆς τῆς Θεοτόκου τῆς Πετριτζονίτισης*. Diss. Jena - Leipzig.
- Petit 1904: Petit, L. Typikon de Gregoire Pacourianos pour le monastère de Petritzos (Backovo) en Bulgarie, text original. – *Византийский временник*, XI (1904), Suppl. № 1.
- Slovník jazyka staroslověnského 1966: *Slovník jazyka staroslověnského*. T. 1: а-н. Praha: Academia.
- Tarchnišvili 1954: Tarchnišvili, M. *Typicon Gregorii Pacuriani*. Louvain: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 143. Scriptores Iberici 3) [Edition].
- Tarchnišvili 1954a: Tarchnišvili, M. *Typicon Gregorii Pacuriani*. Louvain: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 144. Scriptores Iberici 4) [Übersetzung].
- Taseva, Chronz 2018: Taseva, L., Chronz, T. Transkription der slavischen Ortsnamen in der griechischen und der georgischen Version des Backovo-Тypikons. – *Балканско езикознание / Linguistique Balcanique*, LVII (2018), 47-60.
- Tomev, Foto. Short history of Zhelevo village, Macedonia, Zhelevo Brotherhood, Toronto 1971. <http://www.strumski.com/books/Foto_Tomev_History_of_Zhelevo.pdf> (27.05.2020).
- Vasmer 1941: Vasmer, M. *Die Slaven in Griechenland*. Berlin: Verl. der Akad. der Wiss. (Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse 12).
- Арутюнова-Фиданян 1978: Арутюнова-Фиданян, В. А. *Типик Григория Пакуриана. Введение, перевод и комментарий*. Ереван: АН Армянской ССР. [Arutjunova-Fidanjan 1978: Arutjunova-Fidanjan, V. A. *Tipik Grigorija Pakuriana. Vvedenie, perevod i kommentarij*. Erevan: AN Armjanskoj SSR.].
- Займов 1959: Займов, Й. *Местните имена в Пирдопско*. София: БАН. [Zaimov 1959: Zaimov, Y. *Mestnite imena v Pirdopsko*. Sofia: BAN.].
- Займов 1988: Займов, Й. *Български именник*. София: БАН. [Zaimov 1988: Zaimov, Y. *Balgarski imennik*. Sofia: BAN.].
- Иванов 1911: Иванов, Й. Асеновата крепост над Станимака и Бачковският манастир. – *Известия на Българското археологическо дружество* 2 (1911), 191-229. [Ivanov 1911: Ivanov, Y. *Asenovata krepост nad Stanimaka i Bachkovskiyat manastir*. – *Izvestiya na Balgarskoto arkheologicheskoto druzhestvo* 2 (1911), 191-229.].



- Князевская, Коробенко, Дограмаджиева 1999: *Саввина книга. Древнеславянская рукопись XI, XI-XII и конца XIII века*. Издание подготовили О. А. Князевская, Л. А. Коробенко, Е. П. Дограмаджиева. Москва: Индрик. [Knjazevskaia, Korobenko, Dogramadzieva 1999: *Savvina kniga. Drevneslavjanskaja rukopis' XI, XI-XII i konca XIII veka*. Izdanie podgotovili O. A. Knjazevskaia, L. A. Korobenko, E. P. Dogramadzieva. Moskva: Indrik.].
- Коледаров, Мичев 1973: Коледаров, П., Мичев, Н. *Промените в имената и статута на селищата в България 1878-1972*. София: Наука и изкуство. [Koledarov, Michev 1973: *Koledarov, P., Michev, N. Promenite v imenata i statuta na selishtata v Balgaria 1878-1972*. Sofia: Nauka i izkustvo.].
- Кънчов 1900: Кънчов, В. *Македония. Етнография и статистика*. София: Българско книжовно дружество. [Kanchov 1900: Kanchov, V. *Makedoniya. Etnografiya i statistika*. Sofia: Balgarsko knizhovno druzhestvo.].
- Литаврин 1960: Литаврин, Г.Г. *Болгария и Византия в XI-XII вв.* Москва: Издательство Академии наук СССР. [Litavrin 1960: Litavrin, G.G. *Bolgaria i Vizantia v XI-XII vv. Moskva: Izdatelystvo Akademii nauk SSSR*.].
- Силогава 2011: Силогава, В. И. Григорий Пакуриан. In: *Православная энциклопедия*. Т. 12. Москва: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 728-729. [Silogava 2011: Silogava, V. I. Grigoriy Pakurian. In: *Pravoslavnaia ènciklopedija*. T. 12. Moskva: Cerkovno-naučnyj centr «Pravoslavnaia ènciklopedija», 728-729.].
- Соловјев, Мошин 1936: Соловјев, А., В. Мошин. *Грчке повеље српских владара*. Београд: Српска Краљевска Академија. (= Зборник за историју, језик и книжевност 3/7). [Solovjev, Mošin 1936: Solovjev, A., V. Mošin. *Grčke povelje srpskih vladara*. Beograd: Srpska Kraljevska Akademija. (= Zbornik za istoriju, jezik i kniževnost 3/7).].
- Новаковић 1912: Новаковић, Ст. *Законски споменици српских држава средњег века*, Београд: Државна Штампарна. [Novaković 1912: Novaković, St. *Zakonski spomenici srpskih država srednjega veka*, Beograd: Državna Štamparna.].
- Станев 2014: Станев, К. Бележки за поселищната система между северната периферия на Родопите и р. Марица в края на XII – XIV в. In: *Стенимахос – Станимака – Асеновград. Принос към изучаването на приемствеността и развитието на социално-икономическата и духовна история на града и региона*. Асеновград: Печатница „Диков“, 7-41. [Stanev 2014: Stanev, K. Belezhki za poselishtnata sistema mezhdu severnata periferiya na Rodopite i r. Maritsa v kraja na XII – XIV v. In: *Stenimahos – Stanimaka – Asenovgrad. Prinost kam izuchavaneto na priemstvenostta i razvitiето na sotsialno-ikonomichestkata i duhovna istoriya na grada i regiona*. Asenovgrad: Pechatnitsa „Dikov“, 7-41.].
- Старобългарски речник 1999: Старобългарски речник. Т. 1: а-н. София: Издателство „Валентин Траянов“. [Starobalgarski rechnik 1999: Starobalgarski rechnik. T. 1: а-н. Sofia: Izdatelstvo „Valentin Trayanov“].
- Тасева 1998: Тасева, Л. *Българска топонимия от гръцки и сръбски средновековни документи*. София: РИК Литера. [Taseva 1998: Taseva, L. *Balgarska toponimiya ot gratski i srabski srednovekovni dokumenti*. Sofia: RIK Litera.].



БАЛКАНСКО ЕЗИКОЗНАНИЕ LINGUISTIQUE BALKANIQUE

- Христозов 2014: Христозов, Х. Демографско и урбанистично развитие на Асеновград през XV – XVII в. (Истанимака, Анбелианош и Бей кьой). In: *Стенимахос – Станимака – Асеновград...*, 105-156. [Hristozov 2014: Hristozov, H. Demografsko i urbanistichno razvitie na Asenovgrad prez XV–XVII v. (Istanimaka, Anbelianosh i Bey kyoy). In: *Stenimahos – Stanimaka – Asenovgrad...*, 105-156.].
- Цанкова-Петкова и.а. 1968: Цанкова-Петкова, Г., П. Тивчев, В. Тъпкова-Займова. Типик на Григорий Бакуриани. In: *Гръцки извори за българската история*. Т. VII. (Извори за българската история, 14). София: БАН, 39-66. [Tsankova-Petkova, Tivchev, Tapkova-Zaimova 1968: Tsankova-Petkova, G., P. Tivchev, V. Tapkova-Zaimova. Tipik na Grigoriy Bakuriani. In: *Gratski izvori za balgarskata istoriya*, T. VII. (Izvori za balgarskata istoriya, 14). Sofia: BAN, 39-66.].
- Παπαγεωργίου, Π. Ν. Αἱ Σέρραι καὶ τὰ προάστεια. Τὰ περὶ τὰς Σέρρας καὶ ἡ Μονὴ Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου. – *Byzantinische Zeitschrift* 3 (1894), 225-329 [repr. Serres 1988]. [Papageōgiou, P. N. Hai Sérrai kai tà proásteia. Tà peri tàs Sérhas kai hē Monē Iōánnou toῦ Prodrómou. – *Byzantinische Zeitschrift* 3 (1894), 225-329.].
- ყაუხჩიშვილი 1963: გეორგიკა. ბიზანტიელი მწერლების ცნობები საქართველოს შესახებ. ტ. 5. ტექსტები ქართული თარგმანითურთ გამოსცა და განმარტებები დაურთო სიმონ ყაუხჩიშვილმა, 83-301. [Kauchtschischwili 1963: *Georgica. Scriptorium Byzantinorum excerpta ad Georgiam pertinentia. Tomus V: Leonem Grammaticum, Georgium Cedrenum, Typicon Gregorii Pacuriani, Nicephorum Bryennium, Cecaumeni Strategicon continens. Textum graecum cum versione iberica edidit commentariisque instruxit Simon Kauchtschischwili.*) Tbilisiis. Sakartvelos metsnierebata akademia, 83-301.].

INTERNETRESSOURCES

bgnaturetrip.com:

<<https://bgnaturetrip.com/%D0%B8%D0%B7%D1%87%D0%B8%D1%81%D0%BB%D1%8F%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B5-%D1%81-%D0%BA%D0%B0%D0%BB%D0%BA%D1%83%D0%BB%D0%B0%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B0-%D0%BD%D0%B0-%D1%80%D0%B0%D0%B7%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8F>> (23.03.2020).

cargopedia.bg:

<<https://www.cargopedia.bg/%D0%BA%D0%B0%D0%BB%D0%BA%D1%83%D0%BB%D0%B0%D1%82%D0%BE%D1%80-%D0%B7%D0%B0-%D1%80%D0%B0%D0%B7%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8F%D0%BD%D0%B8%D0%B5>> (23.03.2020).

Gippert 2007: Typicon Pacuriani, electronically prepared by J. Gippert. 21.3.2007. <<http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/cauc/ageo/typpakur/typpa.htm>> (20.05.2020).



БАЛКАНСКО ЕЗИКОЗНАНИЕ LINGUISTIQUE BALKANIQUE

- Асеновград 2020: Асеновград. Стара история. [Asenovgrad 2020: Asenovgrad. Stara istoriya.]
<<http://www.asenovgrad.com/object.php?id=91>> (3.02.2020).
- Камбарова 2018: Камбарова, М. С. Лясково. Община Асеновград. 27.12.2018. [Kambarova 2018: Kambarova, M. S. Lyaskovo. Obshtina Asenovgrad. 27.12.2018.].
<<https://www.asenovgrad.bg/bg/selishta-v-obshtinata/s-lyaskovo>> (23.02.2020).
- Лилково 2020: Лилково. Уикипедия. [Lilkovo 2020: Lilkovo. Wikipedia.
<<https://bg.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%BB%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BE>> (23.02.2020)

ABBREVIATIONS

- AEsph: *Actes d'Esphigménou*. Éd. diplomat. par Jacques Lefort. Paris: Lethielleux, 1973. (= Archives de l'Athos IV).
- AIv II: *Actes d'Iviron II: Du milieu du XI siècle à 1204*. Éd. diplomat. par Jacques Lefort. Paris: Lethielleux, 1990. (= Archives de l'Athos XVI).
- AIv III: *Actes d'Iviron III: De 1204 à 1328*. Éd. diplomat. par Jacques Lefort. Paris: Lethielleux, 1994. (= Archives de l'Athos XVIII).
- AL III: *Actes de Lavra III: De 1329 à 1500*. Éd. diplomat. par P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos, D. Papachryssantou. Paris: Lethielleux, 1979. (= Archives de l'Athos X).

Prof. Dr. Lora Taseva

Institute of Balkan Studies & Centre of Thracology
Bulgarian Academy of Sciences
Sofia, Bulgaria
e-mail: lemtaseva@gmail.com

Dr. Tinatin Chronz

Institute for Byzantine and Modern Greek Studies
University of Cologne
Cologne, Germany
e-mail: tchronz@uni-koeln.de

Published on: 25 June 2021